

ISLRF  
9èmes journées d'études sur l'immersion  
24 et 25 mars 2023 à Strasbourg



# L'AVENTURE DE L'IMMERSION EN ALSACE

**DÜ, VERZEHL MÌR  
S'SPROOCHBÀD ÌM ELSÀSS !**

Sabine RUDIO,  
Directrice pédagogique



## E bissel schéographie...

Ûn Elsass ùn Lothringe

13 Schuele

240 km von Saargueminn bis  
Muespàch!

Wer sàat noch s'Elsass ìsch klein?



## L'AVENTURE DE L'IMMERSION EN ALSACE: 2022-2023 A.B.C.M. ÌN ZÀHLE



- 13 Schulen
- 1137 Schüler in 62,5 Klassen
  - 31,5 Kindergartenklassen
  - 31 Grundschulklassen
- 80 Lehrer mit unterschiedlichem Status
  - 24 verbeamtete Grundschullehrer,
  - 27 Lehrkräfte im Vertrag mit der EN
  - 29 Lehrkräfte in den Klassen außer Vertrag mit dem Staat
- 42 Lehrer für die deutsche Sprache und 38 für Französisch und Dialekt
- 18 Kindergartenhilfen und Haushaltsfeen von A.B.C.M. 2 entlohnt
- Alle Kindergartenhilfen, in der Regel eine pro Kindergartenklasse, durch die Lokalvereine oder durch die Gemeinden entlohnt



- 13 sites
- 1137 enfants dans 62,5 classes
  - 31,5 classes maternelles
  - 31 classes élémentaires
- 80 enseignants de statuts différents:
  - 24 PE
  - 27 contractuels
  - 29 instituteurs
- 42 enseignants pour la langue allemande et 38 pour le français et le dialecte
- 18 aides maternelles et fées du logis rémunérées par A.B.C.M. 2
- Toutes les aides maternelles, une par classe en général, rémunérées par les associations locales ou les communes

**L'AVENTURE DE L'IMMERSION EN ALSACE:  
ZUSTAND VOR 2017/ ETAT DES LIEUX AVANT 2017**



**ZUSTAND VOR 2017**

- Vor 2004: paritätisch mit Französisch und Deutsch
- Ab 2004 steigende Einführung der Dialektsprache im Kindergarten, 1 Vormittag, dann 2 Vormittage ab 2007
- Grundschule bleibt paritätisch, Schulsprache ist die Regionalsprache in ihren 2 Versionen



**ETAT DES LIEUX AVANT 2017**

- Avant 2004: enseignement paritaire allemand/français
- 2004: introduction progressive du dialecte dans les classes maternelles
- Enseignement paritaire dans les classes élémentaires, langue de communication des établissements est la langue régionale ( allemand ou dialecte)

## L'AVENTURE DE L'IMMERSION EN ALSACE



### Pädagogische Werkstätte

- **2014:** Welches Lehrpotential hat die dialektale Regionalsprache?
- **2015-16:** Immersion in den Kindergartenklassen, pädagogische Umsetzung der Richtlinien: roter Faden
- **2017-2019:** Werkstätte für die 1. und 2. Klassen: Lese- und Schreiberwerb
- **2017-2018:** 3., 4., 5. Klassen/ Wie bleibt die dialektale Regionalsprache in der Schularbeit präsent?



### Ateliers pédagogiques

- **2014:** Prendre conscience du potentiel de l'Alsacien comme langue d'enseignement
- **2015-16:** Quelle immersion dans les classes maternelles? fil rouge
- **2017-19:** Le programme en CP, apprendre à lire et écrire en français en CE1 et CE2
- **2017-18:** Ateliers en langue régionale pour le cycle 3

Thematik: Wohnen.....



Konzentràtion isch àngesààt àwwer d'Stimùmung  
isch nitt letz gewenn !

# L'AVENTURE DE L'IMMERSION EN ALSACE:

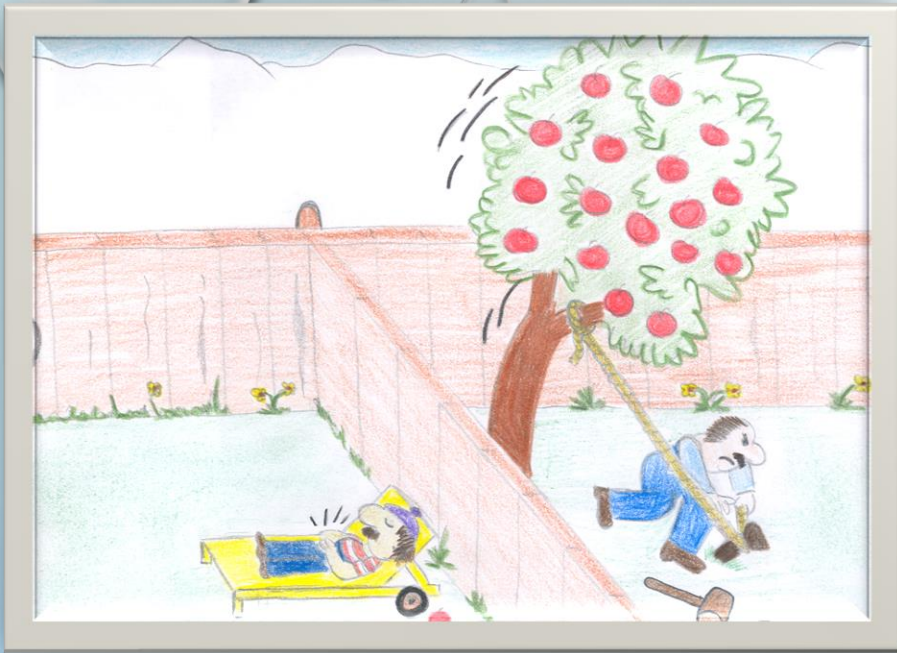
## LES TRAVAUX

### Pädagogische Tage:

- **2015:** Sprachbadmodelle in Frankreich (J.M. Exegaray, Seaska) und in Europa
- **2016 :** Freinet-Methode (P. Baccou und M. Bialas, G. Schlemminger)
- **2017:** Immersion und Projektarbeit, pädagogischer Markt
- **2018:** Immersion nach 1 Jahr ( Rückmeldungen von Kollegen und Eltern)
- **2019:** Hochlandsbourg, PILE-Projekt erste Ergebnisse (A. Geiger-Jaillet), Werkstätte

### Journées pédagogiques

- **2015:** Modèle immersifs en France (intervention Seaska, J. M. Exegaray) et en Europe
- **2016:** Immersion et Freinet (P. Baccou et M. Bialas, G. Schlemminger)
- **2017:** Immersion et travail par projet, marché pédagogique
- **2018:** Témoignages d'enseignants et de parents après 1 an d'immersion
- **2019:** Hohlandsbourg, présentation de PILE et premiers retours des observations (A. Geiger-Jaillet), ateliers d'échanges

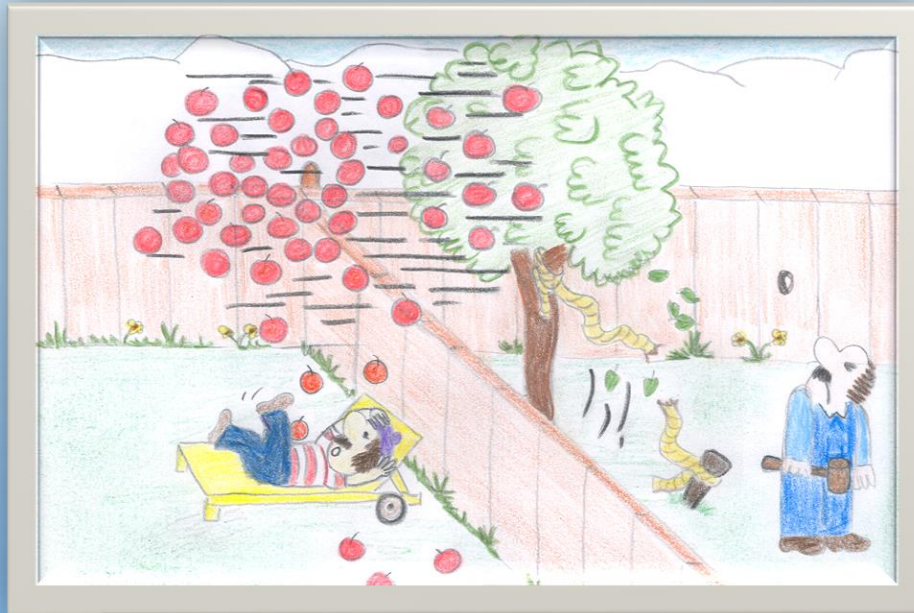


Mini Fort Boyard-  
Spiel



Bildergeschichte  
Histoire séquentielle

« im Aloyse sinner  
Àpfelbaum »





# LES REFLEXIONS ET TRAVAUX AVEC LES EQUIPES PEDAGOGIQUES

- Ressentis par rapport aux parlers dialectaux: famille, théâtre, cabaret, pour rigoler, .....
- « *Faire le deuil du français à l'école!* »
- Rassurer les enseignants dialectophones sur leur compétence en langue
- Passer de deux matinées à 2 journées complètes en dialecte
- Quelle langue sert de ressource au cas où le mot n'existerait pas en dialecte?
- Ecrire en dialecte? Présence de l'écrit dans la classe? -> Orthal
- Faire du dialecte une langue de l'école
- Complémentarité....

# LES REFLEXIONS ET TRAVAUX AVEC LES EQUIPES PEDAGOGIQUES

## Complémentarité des langues

Différents dialectes présents dans les écoles:

- de Ràje-de Ràje-dr Ràja-dr Ràga
- d'Sünn-d' Sünna
- Hornùng, Février
- Màndi-Mòndà-Màndig
- Zischdi-Dienschdà-Zischdig
- d' Grummbeere- d' Erdàpfel, d' Ardàpfel
- d' Wollgürme- d' Mülwerfer, d' Müllwelfer
- d' Séwaschlòfer- s' Ziselmüs
- d' Hämster- s'Kornforàla
- Karotte, Wurzle, gali Riewe

Expressions: « D' Bìr isch gschält »

Truculence: Rotzenbremser, Dipfelschisser

's lauft e Hààs ìm Gràs,  
Er lejt e Ei so klein,  
Er färbt's scheen brün ùn grien,  
Wer holt's ìm Nescht  
àm Oschterfescht ?



Es läuft ein Hase im Grase  
Er legt ein Ei so klein  
Er färbt's schön braun und grün,  
Wer holt's im Nest  
Am Osterfest



**2017**

## **le tournant et la mise en œuvre du dispositif**

	<b>Allemand standard</b>	<b>Dialecte</b>	<b>Français</b>
<b>maternelle</b>	<b>50%</b>	<b>50%</b>	<b>0</b>
<b>CP</b>	<b>100%</b>	<b>....</b>	<b>0</b>
<b>CE</b>	<b>50%</b>	<b>10% ( soit 2h)</b>	<b>40% ( soit10h)</b>
<b>CM</b>	<b>50%</b>	<b>6% (soit 1h)</b>	<b>44% ( soit 1h)</b>

# ATTENTION PEINTURE FRAÎCHE

## Chantiers en cours:

- Assez peu de ressources existantes, elles sont à construire
- Bâbbelmìhl/ Moulin à paroles: centre de ressources et de formation à la langue régionale en milieu professionnel à Gerstheim ( Centre Alsace)
- Communication avec les parents, les collectivités, les institutions académiques
- Méthodes de travail à creuser: contrastivité
- Évolution de la pédagogie: dynamisme pédagogique

# L'HISTOIRE CONTINUE DE S'ÉCRIRE

- *Accompagnement scientifique PILE*
- *Déploiement des sites immersifs*
- *Création des nouveaux sites*
- *Attentes ( CEA, politiques, ABCM fer de lance)*

**Merci pour votre attention !**

*Vielmòls merci fer's Zueheere !  
Beaucoup merci pour l'écouter!*

*Ùn nemme vùn dem àllem ebbs mìt ùff de Wej!  
Et prenez de tout ça quelque chose avec sur le chemin!*